

# Pieśń I (Przeciwnie chmury słońce nam zakryły...)



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## *Pieśń I*<sup>12</sup>

Przeciwnie<sup>3</sup> chmury słońce nam zakryły  
I niepogodne deszcze pobudziły,  
Wody z gór szumią, a piana Wilna<sup>4</sup>  
Już brzegom silna<sup>5</sup>.

Strach patrzeć na to częste polyskanie;  
A prze to srogie obłoków trzaskanie,  
Kładą sie lasy, a piorun, gdzie zmierzy,  
Źle nie uderzy.

Zakładaj korab'<sup>6</sup>, cieśla nauczony<sup>7</sup>,  
A kto wie, jeśli nie wrócą sie ony  
Nieszczęsne czasy, kiedy powódź była  
Świat zatopiła.

Sześć niedziel w ten czas lał deszcz nie przestając,  
A ziemia, nowe źródła pobudzając,  
Rzek przymnażała, tak iż morskie wały<sup>8</sup>  
Wylać musiały.

Z ludźmi pospołu i miasta, i grody  
Nieuśmierzone zatopiły wody;  
Nie wysiedział sie pasterz z bydłem w cale<sup>9</sup>  
Na żadnej skale.

Ryby po górach wysokich pływały,  
Gdzie ledwe przedtym pióra donaszały  
Mężnej orlice, gdy do miłych dzieci  
Z obłowem<sup>10</sup> leci.

Ale na ten czas i matkę, i syny  
Pożarła woda, i wszystek zwierzy iny;  
Sam Noe został, przy nim żona tylko  
A dziątek kilko.

<sup>1</sup>Ks. 2, Pieśń I — po raz pierwszy opublikowana pt. *Pieśń o potopie*. Nawiązuje do opowieści o potopie z biblijnej Księgi Rodzaju. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*przeciwny* (daw.) — nieprzyjazny. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>Wilna — Wilejka, dopływ Wilii. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*brzegom silna* — zagraża brzegom. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*zakładaj korab'* — zaczynaj budować okręt (arkę). [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*nauczony* (daw.) — doświadczony, biegły w swym fachu. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*wał* (daw.) — fala. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*Nie wysiedział sie (...) w cale* — nie przetrwał, nie uszedł z życiem. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*obłów* — połów, zdobycz; por. pokrewny współcz. wyraz: obłowić się. [przypis redakcyjny]

Nieżyzne w cnotę to tam były lata,  
Gdzie ledwie jeden ze wszytkiego świata  
Nalezion, co go Bóg w cale zachował,  
Gdy nierząd psował<sup>11</sup>.

Ten, będąc z łaski Pańskiej ostrzeżony,  
Zbudował sobie korab' niezmierzony<sup>12</sup>,  
Na którym pływał czasu zlej przygody  
Po wierzchu wody.

A wszyscy inszy nagle zagarnieni  
I w głębokościach morskich zatopieni;  
Niebo a morze, te dwie rzeczy były  
Świat zastąpiły<sup>13</sup>.

A kiedy się już prawie<sup>14</sup> dosyć zstało  
Pańskiemu gniewu, po trosze spadało  
Wielkiego morza, aż za czasem<sup>15</sup> skały  
Z wody wyźrzały.

Potym i zbytnie zawarły się zdroje,  
A bystre rzeki wpadły w brzegi swoje;  
Ziemia ku słońcu pełne ciężkiej rosy  
Rozwiła włosy.

A trupy wkoło straszliwe leżały,  
Ludzie i bydło, wielki zwierz i mały;  
Pełne ich morza, pełne brzegi były,  
Boga ruszyły<sup>16</sup>.

I rzekł Noemu: «Już teraz na ziemię  
Występuj śmieie i z tobą tve plemię<sup>17</sup>;  
Oto ja znowu przyodzieję lasy  
Na wieczne czasy.

I będzie, jako po te lata wszytki,  
Ziemia dawała wszelakie użytki;  
Mnóżcie się, niech świat spustoszały wszędzie  
Znowu osiedzie<sup>18</sup>.

A w tym upewniam każdą żywą duszę,  
Że nigdy potym takich wód nie wzruszę<sup>19</sup>,  
Które by miały ziemię opanować  
I świat zepsować.

Włożę na niebo znakomitą<sup>20</sup> pręgę,  
Którą gdy ujrzę, wspomnię na przysięgę,  
Że mam hamować niezwyczajną wodę  
I nie zawiodę».

---

<sup>11</sup>Bóg (...) *nierząd psował* — zwalczał zepsucie, grzech. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*niezmierzony* — bardzo wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*świat zastąpiły* — pokryły świat, czyli stały się całym światem. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*prawie* (starop.) — należyście. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*za czasem* — z czasem. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*Boga ruszyły* — wzruszyły Boga. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*plemię* (starop.) — potomstwo. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*osiedzie* — zaludni się (por. pokrewne: osiąść gdzieś na stałe; osadnik). [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*wzruszyć* (daw.) — pobudzić do ruchu. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*znakomity\** (daw.) — widoczny. [przypis redakcyjny]

Pomni sie<sup>21</sup>, lutni! Nie twojej to głowy<sup>22</sup>  
Wspominać Boga żywego rozmowy;  
Kaź ty nam zasieść przy ciepłym kominie,  
Aż zły czas minie.

---

<sup>21</sup>*pomni sie* — opamiętaj się. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>*nie twojej to głowy* — to nie na twoją głowę, to przekracza twoje możliwości rozumienia. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-i>

Tekst opracowany na podstawie: *Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje*, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).